



KERUEN

M.O. ÁÝEZOV
ATYNDAGY ÁDEBIET
JÁNE ÓNER
INSTITYTYNYŇ

HABARSHYSY

M.O. AUEZOV INSTITUTE
OF LITERATURE AND ART

HERALD

ИНСТИТУТ ЛИТЕРАТУРЫ
И ИСКУССТВА ИМЕНИ
М.О.АУЭЗОВА

ВЕСТНИК

№3, 76-ТОМ

2022

ISSN 2078-8134

**М.О.ӘУЕЗОВ АТЫНДАҒЫ
ӘДЕБИЕТ ЖӘНЕ ӨНЕР ИНСТИТУТЫ**

КЕРУЕН

ҒЫЛЫМИ ЖУРНАЛЫ

2005 жылы құрылған

**№3, 76-том
2022**

ISSN 2078-8134

ИНСТИТУТ ЛИТЕРАТУРЫ И ИСКУССТВА
ИМ. М.О.АУЭЗОВА

КЕРУЕН

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

основан в 2005 году

№3, том 76
2022

ISSN 2078-8134

**M.O.AUEZOV INSTITUTE OF
LITERATURE AND ART**

KERUEN

SCIENTIFIC JOURNAL

founded in 2005

№3, 76 vol
2022

Ғылыми журнал

Ғылыми журнал 2005
жылдан бері шығады.

Құрылтайшысы және
баспагері:

М.О. Әуезов атындағы Әдебиет
және өнер институты

Редакция мен баспагер
мекен жайы:

Заңды мекен-жайы: Қазақстан,
Алматы қ. Шевченко к-сі, 28,
050010,

Нақты мекен-жайы: Қазақстан,
Алматы қ. Құрманғазы к-сі, 29,
2-қабат, 050010,

Тел.: +7 (727) 272-74-11,
+7 (727) 300-32-45.

Электрондық пошта:
keruenjournal@mail.ru,
info@litart.kz.

ISSN 2078-8134

Жылына 4 рет жарық көреді.

Журнал 2005 жылғы
24 наурызда Қазақстан
Республикасының Мәдениет,
ақпарат және спорт
министрлігі, Ақпарат және
мұрағат комитетінде тіркелген.
Тіркеу куәлігі: 2005 жылғы 24
наурыздағы №5844-Ж.

«КЕРУЕН»

№3, 76-том, 2022

Бас редактор:

МАТЫЖАНОВ Кенжехан Ісләмжанұлы,
филология ғылымдарының докторы, ҚР ҰҒА
корреспондент мүшесі, М.О. Әуезов атындағы
Әдебиет және өнер институтының бас директоры
(Алматы, Қазақстан)

Бас редактордың орынбасарлары:

Ғылыми редактор:

ҚАЛИЕВА Альмира Қайыртайқызы, фило-
логия ғылымдарының кандидаты, М.О. Әуезов
атындағы Әдебиет және өнер институты бас
директорының ғылым жөніндегі орынбасары
(Алматы, Қазақстан)

Жауапты редакторлар:

СҰЛТАН Ертай, PhD, М.О. Әуезов атындағы
Әдебиет және өнер институты бас директорының
орынбасары (Алматы, Қазақстан)

САРСЕНБАЕВА Жансұлу Баденқызы,
магистр, М.О.Әуезов атындағы Әдебиет және
өнер институтының ғылыми қызметкері
(Алматы, Қазақстан)

Научный журнал

Журнал издается с 2005
года.

Учредитель и издатель:

Институт литературы и
искусства
им. М.О. Ауэзова.

Адрес редакции и издателя:

Юридический адрес:
Казахстан, г. Алматы, ул.
Шевченко 28, 050010,
Фактический адрес: Казахстан,
г. Алматы, ул. Курмангазы 29,
2 этаж. 050010,
Тел.: +7 (727) 272-74-11,
+7 (727) 300-32-45.
Email: keruenjournal@mail.ru,
info@litart.kz.

ISSN 2078-8134

Выходит 4 раза в год

**Журнал зарегистрирован
24 марта 2005 года в
Комитете информации
и архивов Министерства
культуры, информации и
спорта**

Республики Казахстан.

**Свидетельство о регистрации:
24 марта 2005 г. №5844-Ж.**

«КЕРУЕН»

№3, том 76, 2022

Главный редактор:

МАТЫЖАНОВ Кенжехан Слямжанович,
доктор филологических наук, член-корреспон-
дент НАН РК, генеральный директор Института
литературы и искусства им. М.О. Ауэзова (Алматы,
Казахстан)

Заместители главного редактора:

Научный редактор:

КАЛИЕВА Альмира Кайыртаевна, кандидат
филологических наук, заместитель по науке
генерального директора Института литературы
и искусства им. М.О. Ауэзова (Алматы, Казахстан).

Ответственный редакторы:

СУЛТАН Ертай, PhD, заместитель генераль-
ного директора Института литературы и
искусства им. М.О. Ауэзова (Алматы, Казахстан).

САРСЕНБАЕВА Жансулу Баденовна, магистр,
научный сотрудник Института литературы и
искусства им. М.О. Ауэзова (Алматы, Казахстан).

Scientific journal

The journal has been
published
since 2005

Constitutor and publisher:

M.O. Auezov Institute of
Literature and Art

**Address of the editorial and
publishing office:**

28, Shevchenko str., Almaty,
050010, Kazakhstan

Tel.: +7 (727) 272-74-11,

+7 (727) 300-32-45.

E-mail: keruenjournal@mail.ru,
info@litart.kz.

ISSN 2078-8134

Published 4 times a year

**The journal was registered
on March 24, 2005 in the
Committee of Information and
Archives of the Ministry of
Culture, Information and Sports
of the Republic of Kazakhstan.
Registration certificate: March
24, 2005 No. 5844-Zh.**

«KERUEN»

№3, 76 vol, 2022

Editor-in-Chief:

MATYZHANOV Kenzhekhan Islamzhanovich,
Doctor of Philology, Corresponding Member of
the National Academy of Sciences of the Republic
of Kazakhstan, Director General of the Institute of
Literature and Art named after MO Auezov (Almaty,
Kazakhstan)

Deputy Editors-in-Chiefs:

Scientific editor:

KALIEVA Almira Kairtayevna, Candidate of
Philological Sciences, Deputy Director General for
Science of the M.O. Auezov Institute of Literature and
Art (Almaty, Kazakhstan)

Responsible Editors:

SULTAN Yertay, PhD, Deputy Director General
of the M.O. Auezov Institute of Literature and Art
(Almaty, Kazakhstan)

SARSEN BAYEVA Zhansulu Badenovna, Master's
degree, researcher at the M.O. Auezov Institute of
Literature and Art (Almaty, Kazakhstan).

РЕДАКЦИЯЛЫҚ АЛҚА:

БАС РЕДАКТОР:

МАТЫЖАНОВ Кенжехан Исламжанұлы, филология ғылымдарының докторы, ҚР ҰҒА корреспондент мүшесі, М.О. Әуезов атындағы Әдебиет және өнер институтының бас директоры (Алматы, Қазақстан)
Профиль сілтемесі: <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=57216628445>

БАС РЕДАКТОРДЫҢ ОРЫНБАСАРЫ:

СҰЛТАН Ермай, PhD, М.О. Әуезов атындағы Әдебиет және өнер институты бас директорының орынбасары (Алматы, Қазақстан)
Профиль сілтемесі: <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=57216705450>

РЕДАКЦИЯ АЛҚАСЫНЫҢ МҮШЕЛЕРІ:

ОМАРОВ Бауыржан Жұмаханұлы, филология ғылымдарының докторы, профессор, ҚР ҰҒА академигі, Қазақстан Республикасы Президентінің кеңесшісі (Нұр-Сұлтан, Қазақстан)
Профиль сілтемесі: <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=57216859605>

БАЗАРБАЕВА Зейнеп Мүслімқызы, филология ғылымдарының докторы, профессор, ҚР ҰҒА академигі, Ахмет Байұрсынұлы атындағы Тіл білімі институтының бас ғылыми қызметкері (Алматы, Қазақстан)
Профиль сілтемесі: <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=56195378100>

ЖОЛДАСБЕКОВА Баян Өмірбекқызы, филология ғылымдарының докторы, профессор, ҚР ҰҒА корреспондент-мүшесі, әл-Фараби атындағы ҚазҰУ филология факультетінің деканы (Алматы, Қазақстан)
Профиль сілтемесі: <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=57203201994>

НЕГИМОВ Серік Нығметоллаұлы, филология ғылымдарының докторы, профессор, Л. Гумилев атындағы Еуразия Ұлттық университеті (Нұр-Сұлтан, Қазақстан)
Профиль сілтемесі: <https://www.scopus.com/results/authorNamesList.uri?st1=NEGIMOV&st2=Serik&origin=search&authorlookup>

ТЕМІРБОЛАТ Алуа Берікбайқызы, филология ғылымдарының докторы, профессор, әл-Фараби атындағы ҚазҰУ қазақ әдебиеті және әдебиет теориясы кафедрасының меңгерушісі (Алматы, Қазақстан)
Профиль сілтемесі: <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=56148996000>

НҰРҒАЛИ Қадша Рүстембековна, филология ғылымдарының докторы, профессор, Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия Ұлттық университетінің орыс филологиясы кафедрасы меңгерушісі (Нұр-Сұлтан, Қазақстан)
Профиль сілтемесі: <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=55915843100>

ОРДА Гүлжахан Жұмабердіқызы, филология ғылымдарының докторы, доцент, М.О. Әуезов атындағы Әдебиет және өнер институтының бас ғылыми қызметкері (Алматы, Қазақстан)
Профиль сілтемесі: <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=57192676955>

ҚАЛИЕВА Алмира Қайыртайқызы, филология ғылымдарының кандидаты, М.О. Әуезов атындағы Әдебиет және өнер институты бас директорының ғылым жөніндегі орынбасары (Алматы, Қазақстан)
Профиль сілтемесі: <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=57213160949>

АНАНЬЕВА Светлана Викторовна, филология ғылымдарының кандидаты, доцент, М.О. Әуезов атындағы Әдебиет және өнер институтының жетекші ғылыми қызметкері (Алматы, Қазақстан)

Профиль сілтемесі: <https://www.scopus.com/results/authorNamesList.uri?st1=ANANYEVA&st2=Svetlana&origin=search&authorlookup>

ҚЫДЫР Тәрәлі Еділбайұы, филология ғылымдарының кандидаты, доцент, М.О. Әуезов атындағы Әдебиет және өнер институтының жетекші ғылыми қызметкері (Алматы, Қазақстан)
Профиль сілтемесі: <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=57216896393>

ШӘРІПОВА Диляра Сафарғалиқызы, өнертану кандидаты, доцент, М.О. Әуезов атындағы Әдебиет және өнер институтының жетекші ғылыми қызметкері (Алматы, Қазақстан)
Профиль сілтемесі: <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=57192097133>

ОМАРОВА Ақлима Қайырденқызы, өнертану кандидаты, доцент, Құрманғазы атындағы Қазақ ұлттық консерваториясы (Алматы, Қазақстан)
Профиль сілтемесі: <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=57210747041>

ҚАЗТУҒАНОВА Айнұр Жасанбергенқызы, өнертану кандидаты, доцент, М.О. Әуезов атындағы Әдебиет және өнер институтының жетекші ғылыми қызметкері (Алматы, Қазақстан)
Профиль сілтемесі: <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=57210749637>

ТҰРМАҒАМБЕТОВА Бақыт, өнертану кандидаты, Х. Досмұхамедов атындағы Атырау университетінің доценті (Атырау, Қазақстан)
Профиль сілтемесі: <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=57212550200>

ЖҮНДІБАЕВА Арай Қанатияқызы, PhD, қауымдастырылған профессор, Ы.Алтынсарин атындағы Ұлттық Білім Академиясының Қазақ тілі, Қазақ әдебиеті, Қазақстан тарихы зертханасының меңгерушісі (Нұр-Сұлтан, Қазақстан)
Профиль сілтемесі: <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=55912694100>

ДАУТОВА Гүлназ Рахымқызы, PhD, қазақ әдебиеті және әдебиет теориясы кафедрасының оқытушысы (Алматы, Қазақстан)
Профиль сілтемесі: <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=57192094749>

ХАЛЫҚАРАЛЫҚ РЕДАКЦИЯЛЫҚ КЕҢЕС:
БАГНО Всеволод Евгеньевич, филология ғылымдарының докторы, профессор, Ресей Ғылым академиясының корреспондент-мүшесі (Санкт-Петербург, Ресей)
Профиль сілтемесі: <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=55788979100>

КЕНДІРБАЙ Гүлнар Турабекқызы, тарих ғылымдарының докторы, Колумбия университетінің профессоры (Нью-Йорк, АҚШ)
Профиль сілтемесі: <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=25226509300>

СНАМОРРО Antonio Chicharro, ғылым докторы, философия және қолжазба факультетінің профессоры (Гранада, Испания) H = 2

КРАСОВСКАЯ Аксиния, филология ғылымдарының докторы, профессор, Бухарест Университеті (Бухарест, Румыния) H = 1

НИКОЛАС Мари, филология ғылымдарының докторы, профессор, Лихай Университеті (Пенсильвания, АҚШ) H = 1

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

ГЛАВНЫЙ РЕДАКТОР:

МАТЫЖАНОВ Кенжехан Слямжанович, доктор филологических наук, член-корреспондент НАН РК, генеральный директор Института литературы и искусства им. М.О. Ауэзова (Алматы, Казахстан)
Ссылка на профиль: <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=57216628445>

ЗАМЕСТИТЕЛЬ ГЛАВНОГО РЕДАКТОРА:

СУЛТАН Ертай, PhD, заместитель генерального директора Института литературы и искусства им. М.О. Ауэзова (Алматы, Казахстан)

Ссылка на профиль: <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=57216705450>

ЧЛЕНЫ РЕДАКЦИОННОЙ КОЛЛЕГИИ:

Ссылка на профиль: <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=57213160949>

ОМАРОВ Бауыржан Жумаханович, доктор филологических наук, профессор, академик НАН РК, советник Президента Республики Казахстан (Нур-Султан, Казахстан)

Ссылка на профиль: <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=57216859605>

БАЗАРБАЕВА Зейнеп Муслимовна, доктор филологических наук, профессор, академик НАН РК, главный научный сотрудник Института языкознания имени Ахмета Байтурсынова (Алматы, Казахстан)

Ссылка на профиль: <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=56195378100>

ЖОЛДАСБЕКОВА Баян Омурбековна, доктор филологических наук, профессор, член-корреспондент НАН РК, декан филологического факультета КазНУ им. Аль-Фараби (Алматы, Казахстан)

Ссылка на профиль: <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=57203201994>

НЕГИМОВ Серик Ныгметоллаевич, доктор филологических наук, профессор кафедры казахской литературы Евразийского Национального университета им. Л.Н. Гумилева (Нур-Султан, Казахстан)

Ссылка на профиль: <https://www.scopus.com/results/authorNamesList.uri?st1=NEGIMOV&st2=Serik&origin=search&authorlookup>

ТЕМИРБОЛАТ Алуа Берикбаевна, доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой казахской литературы и теории литературы КазНУ им. Аль-Фараби (Алматы, Казахстан)

Ссылка на профиль: <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=56148996000>

НУРГАЛИ Кадиша Рустембековна, доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой русской филологии Евразийского Национального университета им. Л.Н. Гумилева (Нур-Султан, Казахстан)

Ссылка на профиль: <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=55915843100>

ОРДА Гульжанхан Жумабердыевна, доктор филологических наук, доцент, главный научный сотрудник Института литературы и искусства им. М.О. Ауэзова (Алматы, Казахстан)

Ссылка на профиль: <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=57192676955>

КАЛИЕВА Альмира Кайыртаевна, кандидат филологических наук, заместитель по науке генерального директора Института литературы и искусства им. М.О. Ауэзова (Алматы, Казахстан)

Ссылка на профиль: <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=57213160949>

АНАНЬЕВА Светлана Викторовна, кандидат филологических наук, доцент, ведущий научный сотрудник Института литературы и искусства им. М.О. Ауэзова (Алматы, Казахстан)

Ссылка на профиль: <https://www.scopus.com/results/authorNamesList.uri?st1=ANANYEVA&st2=Svetlana&origin=search&authorlookup>

КЫДЫР Торали Едилбай, кандидат филологических наук, доцент, ведущий научный сотрудник Института литературы и искусства им. М.О. Ауэзова (Алматы, Казахстан)

Ссылка на профиль: <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=57216896393>

ШАРИПОВА Дилара Сафаргалиевна, кандидат искусствоведения, доцент, ведущий научный сотрудник Института литературы и искусства им. М.О. Ауэзова (Алматы, Казахстан)

Ссылка на профиль: <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=57192097133>

ОМАРОВА Акlima Каурденовна, кандидат искусствоведения, доцент Казахской национальной консерватории имени Курмангазы (Алматы, Казахстан)

Ссылка на профиль: <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=57210747041>

КАЗТУГАНОВА Айнур Жасанбергеневна, кандидат искусствоведения, доцент, ведущий научный сотрудник Института литературы и искусства им. М.О. Ауэзова (Алматы, Казахстан)

Ссылка на профиль: <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=57210749637>

ТУРМАГАМБЕТОВА Бахыт Жолдыбаевна, кандидат искусствоведения, музыковед, доцент кафедры музыки и искусства Атырау Университет им. Х.Досмухамедова (Атырау, Казахстан)

Ссылка на профиль: <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=57212550200>

ЖУНДИБАЕВА Арай Канатиевна, PhD, ассоциированный профессор, заведующий лабораторией казахского языка, казахской литературы, истории Казахстана Национальной академии образования имени И. Алтынсарина (Нур-Султан, Казахстан)

Ссылка на профиль: <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=55912694100>

ДАУТОВА Гульназ Рахимовна, PhD, преподаватель кафедры казахской литературы и теории литературы (Алматы, Казахстан)

Ссылка на профиль: <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=57192094749>

МЕЖДУНАРОДНЫЙ РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ:

БАГНО Всеволод Евгеньевич, доктор филологических наук, профессор, член-корреспондент Российской академии наук (Санкт-Петербург, Россия)

Ссылка на профиль: <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=55788979100>

КЕНДИРБАЙ Гульнар Турабековна, доктор исторических наук, профессор Колумбийского университета (Нью-Йорк, США)

Ссылка на профиль: <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=25226509300>

SHAMORRO Antonio Chicharro, доктор наук, профессор

Гранадского университета, заведующий факультета философии и рукописи (Гранада, Испания) N = 2

КРАСОВСКАЯ Аксинья, доктор филологических наук, профессор, Бухарестский университет (Бухарест, Румыния) N = 1

НИКОЛАС Мари, доктор филологических наук, профессор, Университет Лихай (Пенсильвания, США) N = 1

EDITORIAL BOARD

EDITOR-IN-CHIEF:

MATYZZHANOV Kenzhekhan Slyamzhanovich, Doctor of Philology, Corresponding Member of the National Academy of Sciences of the Republic of Kazakhstan, General director of the M.O.Aueзов Institute of Literature and Art (Almaty, Kazakhstan)
Profile link: <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=57216628445>

DEPUTY EDITOR-IN-CHIEF:

SULTAN Yertay, Ph.D., Vice-general director of M.O.Aueзов Institute of Literature and Art (Almaty, Kazakhstan)
Profile link: <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=57216705450>

MEMBERS OF THE EDITORIAL BOARD:

OMAROV Bauyrzhan Zhumakhanovich, Doctor of Philology, Professor, Academician of the National Academy of Sciences of the Republic of Kazakhstan, President's advisor of the Republic of Kazakhstan (Nur-Sultan, Kazakhstan)
Profile link: <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=57216859605>

BAZARBAYEVA Zeynep Muslimovna, Doctor of Philology, Professor, Academician of the National Academy of Sciences of the Republic of Kazakhstan, Chief Researcher of the Akhmet Baitursynov Institute of Linguistics (Almaty, Kazakhstan)
Profile link: <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=56195378100>

ZHOLDASBEKOVA Bayan Omirbekovna, Doctor of Philology, Professor, Corresponding Member of the National Academy of Sciences of the Republic of Kazakhstan, Dean of the Philological Faculty of Al-Farabi Kazakh National University (Almaty, Kazakhstan)
Profile link: <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=57203201994>

NEGIMOV Serik Nygmetollayevich, Doctor of Philology, Professor of the Department of Kazakh Literature of L.Gumilev Eurasian National University (Nur-Sultan, Kazakhstan)
Profile link: <https://www.scopus.com/results/authorNamesList.uri?st1=NEGIMOV&st2=Serik&origin=searchauthorlookup>

TEMIRBOLAT Alua Berikbayevna, Doctor of Philology, Professor, Head of the Department of Kazakh Literature and Literary Theory of Al-Farabi Kazakh National University (Almaty, Kazakhstan)
Profile link: <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=56148996000>

NURGALI Kadisha Rustembekovna, Doctor of Philological Sciences, Professor, Head of the Department of Russian Philology L.N. Gumilyov Eurasian National University (Nur-Sultan, Kazakhstan)
Profile link: <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=55915843100>

ORDA Gulzhakhan Zhumaberdyevna, Doctor of Philology, Associate Professor, Chief Researcher of the M. O. Aueзов Institute of Literature and Art (Almaty, Kazakhstan)
Profile link: <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=57192676955>

KALIYEVA Almira Kairtayevna, Candidate of Philological Sciences, Deputy Director General for Science of the M.O. Aueзов Institute of Literature and Art (Almaty, Kazakhstan)
Profile link: <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=57213160949>

ANANYEVA Svetlana Viktorovna, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Leading Researcher of the M.O.Aueзов Institute of Literature and Art (Almaty, Kazakhstan)
Profile link: <https://www.scopus.com/results/authorNamesList.uri?st1=ANANYEVA&st2=Svetlana&origin=searchauthorlookup>

KYDYR Torali Edilbay, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Chief Researcher of the M. O. Aueзов Institute of Literature and Art (Almaty, Kazakhstan)
Profile link: <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=57216896393>

SHARIPOVA Dilyara Safargaliyevna, Candidate of Art History, Associate Professor, Leading Researcher at the M. O. Aueзов Institute of Literature and Art (Almaty, Kazakhstan)
Profile link: <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=57192097133>

OMAROVA Aklima Kairdenovna, Candidate of Art History, Associate Professor, Kurmangazy Kazakh National Conservatory (Almaty, Kazakhstan)
Profile link: <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=57210747041>

KAZTUGANOVA Ainur Zhasanbergenovna, Candidate of Art History, Associate Professor, Leading Researcher of the M. O. Aueзов Institute of Literature and Art (Almaty, Kazakhstan)
Profile link: <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=57210749637>

TURMAGAMBETOVA Bakhyt Zholdybayevna, Candidate of Art History, Senior lecturer at the Department of Music and Art of H.Dosmukhamedov Atyrau University (Atyrau, Kazakhstan)
Profile link: <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=57212550200>

ZHUNDIBAYEVA Arai Kanapiyevna, PhD, Associate Professor, Head of the Laboratory of the Kazakh language, Kazakh Literature, History of Kazakhstan of the I. Altynsarin National Academy of Education (Nur-Sultan, Kazakhstan)
Profile link: <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=55912694100>

DAUTOVA Gulnaz Rakhimovna, PhD, Lecturer, Department of Kazakh Literature and Literary Theory (Almaty, Kazakhstan)
Profile link: <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=57192094749>

INTERNATIONAL EDITORIAL COUNCIL:

BAGNO Vsevolod, Doctor of Philology, Professor, Corresponding Member of the Russian Academy of Sciences (Saint Petersburg, Russia)
Profile link: <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=55788979100>

KENDIRBAY Gulnar Turabekovna, Doctor of Historical Sciences, Professor of Columbia University (New York, USA)
Profile link: <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=25226509300>

CHAMORRO Antonio Chicharro, Doctor of Sciences, Professor of Granada University, Head of the Faculty of Philosophy and Manuscript (Granada, Spain)
H = 2

KRASOVSKAYA Aksinia, Doctor of Philology, Professor, Bucharest University (Bucharest, Romania)
H = 1

NIKOLAS Mary, Doctor of Philology, Professor, Lehigh University (Pennsylvania, USA)
H = 1

МАЗМҰНЫ

Бас редактордың алғы сөзі.....14

Әдебиеттану

<i>Даутұлы Т., Матыжанов К.С.</i> Жаңылтпаштардың құрылымындағы ұйқастың рөлі.....	17
<i>Мәдібаева Қ.Қ.</i> Ахмет Байтұрсынұлының әдебиеттану терминдерін қалыптау ұстанымы.....	26
<i>Кажытай Б.К., Оразбек М.С.</i> Оксюморон – поэтикалық категория.....	37
<i>Әуесбаева П.Т.</i> Ауызша әңгімелердің тақырыптық-идеялық және поэтикалық сипаты.....	48
<i>Нұрдәулетова Б.И., Нұржан А.С.</i> Жерлеу орындарындағы суреттердің сакралды семантикасы (Маңғыстау аймағы мысалында).....	61
<i>Бейсенұлы Ж., Шаймерденова Қ.Қ., Мамаева Г.Б.</i> Мағжан мен Чолпан шығармашылығындағы ортақ сарындар.....	77
<i>Тұяқбаев Ғ.Ә., Тайман С.Т., Уразова А.К.</i> Мұстафа Шоқайдың эпистолярлық мұрасы.....	91
<i>Джумағалиева У.З., Демченко Л.Н., Ананьева С.В.</i> В. Михайловтың «Аспан мен жер арасындағы бір өзі...» роман-эссесі рецептивтік эстетика мән-мәтінінде.....	101
<i>Жанбершиева Ұ.Н., Оралова Г.С.</i> Сыр бойында туған аңыздардың ұлттық сананы жаңғыртудағы маңызы.....	111
<i>Ислямбекова А.К., Оздемир Н.</i> Балалар ойындарының тұлғалық даму үдерісіндегі әсері және ерекшеліктері.....	120
<i>Аубакирова Қ.Қ., Камешева Г.А., Мустафаева А.А.</i> Мәмлүктер кезіндегі әдеби ескерткіштер және «Иршәдул-мулук уәс-салатин» ескерткіші (XIII-XV ғ.).....	128
<i>Хуатбекұлы Е.</i> Балаларға арналған шығармаларда шындықты бейнелеу (Б. Әділ шығармаларының негізінде).....	137
<i>Худайбергенов Н.Д.</i> Ескен Елубаев поэзиясындағы ұлттық құндылықтар жүйесінің көркемдік ерекшеліктері.....	149
<i>Баязитов Б.Б.</i> Қазіргі қазақ поэзиясындағы психологизм.....	161
<i>Набиолла Н.</i> Таласбек Әсемқұловтың «Талтүс» романындағы фольклоризм.....	173
<i>Калижарова Ж.Т.</i> Қазақ әдебиетіндегі эпистолярлық жанрдың тарихы.....	183
<i>Сағатова Ш.Б., Юнисов Е.А.</i> Қазақ мақал-мәтелдеріндегі «ар – ұждан» концептісі.....	194
<i>Сұлтанғалиева Р.Б., Харисова Ж.Ж.</i> Әдеби шығармадағы кездейсоқ оқиғалар әлеміндегі кейіпкерлердің алеаторика мен хэппенинг ерекшеліктеріне сай бейнеленуі.....	205
<i>Карбозов Е.К., Шегебаев А.М., Қыргызбаева А.Д.</i> Қазіргі қазақ әңгімелеріндегі сакральдылық ұғым-түсініктердің көркемдік қызметі.....	216

Мәдениеттану

<i>Жұмаш А.Ы., Әбенова Ә.Е., Күлетова Ұ.А.</i> Сахна тілін оқыту әдістерінің ерекшеліктері.....	232
<i>Шарипова Д.С., Ақсақалова Ж.А.</i> Заманауи Қазақстан кескіндемесіндегі тарихи тақырыптың жаңғыруы.....	241
<i>Исламбаева З.У., Ташимова М.М.</i> Заманауи қазақ театр өнеріндегі рухани жаңғырудың көрінісі.....	249
<i>Еркебай А.С.</i> ХХІ ғасырдағы классикалық қойылымдардың сахна тіліндегі жаңашылдығы.....	262
<i>Алимкулова Ж.К., Кубеков Т.Н.</i> «Құлагер» қойылымындағы актерлердің шеберлік тәсілі және кейіпкер сомдаудың стилі.....	272
<i>Кенджақұлова А.Б., Әлжанов Ғ.М.</i> Қазіргі қазақ станокты графикасындағы фольклорлық мотивтер.....	285
<i>Әден Ж.Ш., Сансызбаева С.К.</i> Билингвизм трансмәдени коммуникация құбылысы ретінде.....	304

СОДЕРЖАНИЕ

Обращение главного редактора.....15

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

<i>Даутулы Т., Матыжанов К.С.</i> Роль рифм в структуре скороговорок.....	17
<i>Мадибаета К.К.</i> Принцип Ахмета Байтурсынова образования литературных терминов.....	26
<i>Кажытай Б.К., Оразбек М.С.</i> Оксюморон – поэтическая категория.....	37
<i>Ауесбаева П.Т.</i> Идеино-тематический и поэтический характер устных рассказов.....	48
<i>Нурдаулетова Б.И., Нуржан А.С.</i> Сакральная семантика изображений в захоронениях (на примере Мангистауской области).....	61
<i>Бейсенулы Ж., Шаймерденова К.К., Мамаева Г.Б.</i> Общие направления в творчестве Магжана и Чолпана.....	77
<i>Тыякбаев Г.А., Тайман С.Т., Уразова А.К.</i> Эпистолярное наследие Мустафы Шокая.....	91
<i>Джумагалиева У.З., Демченко Л.Н., Ананьева С.В.</i> Роман-эссе В. Михайлова «Один меж небом и землей...» в контексте рецептивной эстетики.....	101
<i>Жанбердиева У.Н., Оралова Г.С.</i> Роль мифов рожденных на берегу Сыра в возрождении национального сознания.....	111
<i>Ислямбекова А.К., Оздемир Н.</i> Влияние и особенности детских игр в процессе личностного развития детей.....	120
<i>Аубакирова К.К., Камишева Г.А., Мустафаева А.А.</i> Литературные памятники мамлюкского периода и письменный памятник «Иршадудль-мулук уас-салатин» (XIII-XV вв.).....	128
<i>Хуатбекұлы Е.</i> Изображение действительности в произведениях для детей (По произведениям Б. Адила).....	137
<i>Худайбергенов Н.Д.</i> Художественные особенности системы национальных ценностей в поэзии Ескена Елубаева.....	149
<i>Баязитов Б.Б.</i> Психологизм в современной казахской поэзии.....	161
<i>Набиолла Н.</i> Фольклоризм в романе Таласбека Асемкулова «Талтус».....	173
<i>Калижарова Ж.Т.</i> История эпистолярного жанра в казахской литературе.....	183
<i>Сагатов Ш.Б., Юнисов Е.А.</i> Концепт «совесть» в казахских пословицах.....	194
<i>Султангалиева Р.Б., Харисова Ж.Ж.</i> Отражение персонажей в мире случайных событий в литературном произведении в соответствии с особенностями алеаторики и хэппенинг.....	205
<i>Карбозов Е.К., Шегебаев А.М., Киргизбаева А.Д.</i> Художественная функция концептов сакральности в современных казахских рассказах.....	216

КУЛЬТУРОЛОГИЯ

<i>Жумаши А.Ы., Абеннова А.Е., Кулетова У.А.</i> Особенности методики обучения сценической речи.....	232
<i>Шаринова Д.С., Аксакалова Ж.А.</i> Модернизация исторической темы в живописи современного Казахстана.....	241
<i>Исламбаева З.У., Ташимова М.М.</i> Отражение духовной модернизации современного казахского театрального искусства.....	249
<i>Еркебай А.С.</i> Новизна сценической речи в классических постановках XXI века.....	262
<i>Алимкулова Ж.К., Кубеков Т.Н.</i> Способ работы актеров в постановке «Кулагер» и стиль исполнения персонажа.....	272
<i>Кенжакулова А.Б., Альжанов Г.М.</i> Фольклорные мотивы в современной казахской станковой графике.....	285
<i>Әден Ж.Ш., Сансызбаева С.К.</i> Двужызычие как феномен транскультурной коммуникации.....	304

CONTENT

Editor-in-chief's address.....16

LITERARY STUDIES

<i>Dautuly T., Matyzhanov K.S.</i> Phe role of rhymes in the structure of tongue twisters.....	17
<i>Madibayeva K.K.</i> Akhmet Baitursynov's principle of formation of literary terms.....	26
<i>Kazhytay B.K., Orazbek M.S.</i> Oxymoron – poetic category.....	37
<i>Auyesbayeva P.T.</i> Thematic-ideological and poetic character of oral narratives.....	48
<i>Nurdauletova B.I., Nurzhan A.S.</i> Sacred semantics of images in burial places (on the example of Mangystau region).....	61
<i>Beisenuly Zh., Shaimerdenova K.K., Mamayeva G.B.</i> Common trends in creative activities of Magzhana and Cholpon.....	77
<i>Tuyakbayev G.A., Taiman S.T., Urazova A.K.</i> Epistolary legacy of Mustafa Shokay.....	91
<i>Dzhumagalieva U.S., Demchenko L.N., Ananyeva S.V.</i> Roman-essay by V. Mikhailov «One between heaven and earth ...» in the context of receptive aesthetics.....	101
<i>Zhanbershiyeva U.N., Oralova G.S.</i> The significance of the Syr land legends in modernizing the national consciousness.....	111
<i>Islymbekova A.K., Ozdemir N.</i> Influence and features of children`s games in the process of personal development of children.....	120
<i>Aubakirova K.K., Kamisheva G.A., Mustafayeva A.A.</i> Literary monuments in the Mamluk period and the manuscript "Irshadul-muluk uas-salatin" (13-15th centuries).....	128
<i>Khuatbekuly Y.</i> Representation of reality in works for children (Based on the works of B. Adil).....	137
<i>Khudaibergenov N.D.</i> Artistic features of the system of national values in the poetry of Yesken Yelubaev.....	149
<i>Bayazitov B.B.</i> Psychologism in modern kazakh poetry.....	161
<i>Nabiolla N.</i> Folklorism in Talasbek Asemkulov's novel «Taltus».....	173
<i>Kalizharova Zh.T.</i> The history of the epistolary genre in Kazakh literature.....	183
<i>Sagatova Sh.B., Yunissov Y.A.</i> The meaning of the «conscience» concept in Kazakh proverbs.....	194
<i>Sultangaliyeva R.B., Kharisova Zh.Zh.</i> Reflection of characters in the world of random events in a literary work according to the features of aleatorics and happening.....	205
<i>Karbozov Y.K., Shegebayev A.M., Kyrgyzbayeva A.D.</i> The artistic function of the concepts of sacredness in modern Kazakh stories.....	216

CULTURAL STUDIES

<i>Zhumash A.I., Abenova A.E., Kuletova U.A.</i> Features of the medical science of scenic speech training.....	232
<i>Sharipova D.S., Axakalova Zh.A.</i> Modernization of the historical theme in the painting of modern Kazakhstan.....	241
<i>Islambayeva Z.U., Tauumova M.M.</i> A reflection of the spiritual modernization of the modern Kazakh theatrical art.....	249
<i>Yerkebay A.</i> Novelty of stage language in classical plays of XXI century.....	262
<i>Alimkulova Zh.K., Kubekov T.N.</i> The way the actors work in the production of "Kulager" and the style of performance of the character.....	272
<i>Kenjakulova A.B., Alzhanov G.M.</i> Folklore motifs in modern Kazakh easel graphics.....	285
<i>Aden Zh.Sh., Sansyzybayeva S.K.</i> Bilingualism as a phenomenon of transcultural communication.....	304

Құрметті оқырмандар, әріптестер, достар!

Сіз «Керуен» ғылыми журналының кезекті санын ашып отырсыз.

Журнал мақалалары CrossRef дерекқорында тіркеледі және әр автордың мақаласына DOI - электронды құжаттарға сілтеме жасау үшін пайдаланылатын цифрлық объект идентификаторы беріледі. Журнал «Ұлттық ғылыми-техникалық сараптама орталығы» акционерлік қоғамның (NCSTE) Қазақстандық дәйексөздер базасында (KazBC) индекстеледі. Алдағы уақыттарда авторларды Web of Science және Scopus халықаралық дәйексөздер базасына енгізілген басылымдарда қабылданған стандарттарға сәйкес жарияланымдар дайындауға бағдарлай бастаймыз. Бұған дейін аннотация мен кілт сөздердің көлеміне қойылатын талаптар реттелген.

Журналдың редакциялық алқасына қазақстандық және шетелдік жетекші ғалымдар кіреді. Журнал авторлардың жарияланымдарының ақпараттық ашықтығы мен қолжетімділігі саясатын ұстанады; мақалалар журналдың веб-сайтында үш тілде толық мәтінді қол жетімділікпен орналастырылған.

Журналдың мақсаты- гуманитарлық ғылымдар саласындағы жаңа жетістіктердің нәтижесі бойынша ақпарат беру.

Журналдың міндеттері:

Бұрын жарияланбаған және басқа журналда жариялау үшін ұсынылмаған түпнұсқа жоғары сапалы ғылыми мақалаларды қабылдау.

Авторлық құқыққа қатысты Қазақстан Республикасы заңнамасының талаптарына және жариялау этикасы бойынша әлемдік тәжірибеде жалпы қабылданған ережелерге сүйену.

Келесі гуманитарлық ғылымдар саласындағы жаңа зерттеулерді қамту:

1. Әдебиеттану
2. Мәдениеттану

Құрметпен, «Керуен» журналының бас редакторы, филология ғылымдарының докторы, ҚР ҰҒА корреспондент мүшесі, М.О.Әуезов атындағы Әдебиет және өнер институтының бас директоры (Алматы, Қазақстан) МАТЫДЖАНОВ Кенжесхан Ісләмжанұлы

Уважаемые читатели, коллеги, единомышленники, друзья!

Перед вами очередной номер научного журнала «**Керуен**».

Статьи журнала регистрируются в БД CrossRef и к каждой авторской статье обязательно присваивается DOI – цифровой идентификатор объекта, который используется для обеспечения цитирования, ссылки и выхода на электронные документы. Журнал индексируется Казахстанской базой цитирования (КазБЦ) АО «Национальный центр государственной научно-технической экспертизы» (НЦГНТЭ). Постепенно мы начинаем ориентировать авторов на подготовку публикаций по стандартам, принятым в изданиях, входящих в международные базы цитирований Web of Science и Scopus. Ранее уже были скорректированы требования к объему аннотации и ключевым словам.

В составе редакционной коллегии журнала представлены ведущие казахстанские и зарубежные ученые. Журнал следует политике информационной открытости и доступности публикаций авторов, статьи размещаются на сайте журнала на трех языках в полнотекстовом доступе.

Целью журнала является распространение научной информации и привлечение новых авторов. Журнал инициирует дискуссии по результатам новых достижений в области гуманитарных наук.

Задачи журнала:

Принимать оригинальные высококачественные научные статьи, ранее не опубликованные и не представленные для публикации в другом журнале.

Опирается на требования законодательства Республики Казахстан в отношении авторского права и общепринятые в мировой практике положения по публикационной этике.

Ориентироваться на охват публикаций по следующим специальностям в области гуманитарных наук.

1. Литературоведение
2. Культурология

С уважением и надеждой на сотрудничество, главный редактор «Керуен», доктор филологических наук, член-корреспондент НАН РК, генеральный директор Института литературы и искусства им. М.О. Ауэзова МАТЫЖАНОВ Кенжехан Слямжанович.

Dear readers, colleagues, associates, friends!

Here is the next issue of the scientific journal "Keruen".

Journal articles are registered in the CrossRef database and a DOI is necessarily assigned to each author's article - a digital object identifier that is used to provide citation, reference and output to electronic documents. The journal is indexed by the Kazakhstan Citation Database (KazCD) of the National Center for State Scientific and Technical Expertise JSC (NCSTE). Gradually, we begin to orient the authors to the preparation of publications according to the standards adopted in the editions included in the international citation databases Web of Science and Scopus. Previously, the requirements for the volume of the annotation and keywords have already been adjusted.

The editorial board of the journal includes leading Kazakhstani and foreign scientists. The journal follows the policy of information openness and accessibility of authors' publications; articles are posted on the journal's website in three languages in full-text access.

The purpose of the journal is to disseminate scientific information and attract new authors. The journal initiates discussions on the outcome of new advances in the humanities.

The tasks of the journal:

Accept original high quality scientific articles that have not been previously published or submitted for publication in another journal.

Rely on the requirements of the legislation of the Republic of Kazakhstan in relation to copyright and generally accepted in world practice provisions on publication ethics.

Focus on the coverage of publications in the following specialties: humanitarian sciences

1. Literary studies
2. Cultural studies

With respect and hope for cooperation, Editor-in-chief of "Keruen", Doctor of Philology, Corresponding Member of the National Academy of Sciences of the Republic of Kazakhstan, General Director of the M.O. Auezov Institute of Literature and Art MATYZHANOV Kenzhekhan Slyamzhanovich.

Әден Ж.Ш. ^{1*}, Сансызбаева С.К. ²

*Казахский Национальный университет имени аль-Фараби
Алматы, Казахстан*

**email: iserv.iserv@mail.ru, sk_sansyz@mail.ru*

ORCID: 0000-0003-0289-6288, 0000-0003-3741-2589

ДВУАЗЫЧИЕ КАК ФЕНОМЕН ТРАНСКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Аннотация. В этом исследовании рассматриваются тенденции развития языкового образования в контексте глобализации и информатизации общества, а также лингвистическая интерпретация двуязычия в его широком и узком понимании, функциональные и речевые аспекты транскulturализма. Следует отметить, что в условиях институционально подчиненного многоязычия особенности обучения иностранному языку во многом обусловлено «динамичным» характером развития двуязычия. Целью данного исследования является выявление тенденций развития языкового образования в условиях глобализации и информатизации общества и лингвистической интерпретации двуязычия в его широком и узком понимании, функциональных и речевых аспектов транскulturализма.

При столкновении языков оба языка могут претерпеть определенные изменения на различных уровнях языковой структуры: фонетическом – изменение особенностей произношения, лексическом – заимствование и калькирование слов, грамматическом – заимствование и калькирование грамматических явлений. Примером тому может служить казахско-русский билингвизм.

Абсолютное владение несколькими языками – невозможно, так считают ученые. Абсолютный билингвизм это совершенно идентичное владение несколькими языками во всех ситуациях общения. Достичь такого очень сложно. Чаще всего человек использует разные языки в разных ситуациях. В ситуациях, связанных с обучением, особенно с техническими аспектами знаний, в обязательном порядке предпочтение будет отдаваться одному языку, а в ситуациях эмоциональных другому языку. Два языка обычно бывают сформированы у человека в разной степени, поскольку не бывает двух совершенно одинаковых социальных сфер действия языков и представленных ими культур.

Объектом данного исследования является взаимосвязь между двуязычием и транскulturализмом как ключевыми понятиями современной контактной лингвистики в овладении иностранным языком (Языковой контакт возникает, когда носители двух или более языков или разновидностей взаимодействуют и влияют друг на друга. Изучение языкового контакта называется контактной лингвистикой). Образный мир двуязычной речи, основанный на языковых ресурсах двух культур, дополняется специфическими дискурсами, присущими каждому из этих языков.

Ключевые слова: двуязычие; транскulturация; глобализация; языковые контакты; транскulturальная коммуникация; обучение иностранному языку; мультикультурализм.

Введение. Культурные и языковые обмены существовали во все времена, но в настоящее время они приобретают особое значение на фоне глобализации мирового общества. Различные языковые и культурные контакты стали явлением повседневной жизни. Интенсивно углубляются международные связи в политике, науке, промышленности, искусстве, культуре, туризме и других сферах общественной деятельности. Эти процессы привели к расширению границ языковых и культурных контактов. В то же время мобильность людей и их мотивация к обучению иностранных языков, установление и поддержание контактов внутри своей страны и за рубежом возросли. Действительно, в современном мире контакты между людьми разных культур ста-

новятся все более многосторонними, а не двусторонними (в политической, профессиональной, а также в частной сфере), но и культурные конфигурации для среднего человека становятся менее постоянными и более гибкими из-за увеличения в миграциях и других видах мобильности, обычно многократных в течение жизни человека.

XXI век, как век активного международного, межкультурного общения и обмена информацией, ставит новые задачи перед нациями и государствами, и в этом контексте преодоление языковых барьеров имеет первостепенное значение. Приоритет интеграции в новых условиях требует как минимум двуязычного общества, двуязычие становится одной из важнейших черт современного человека.

Будучи одним из народов Советского Союза, казахстанцы в силу различных политических, исторических, географических и других обстоятельств находились под влиянием факторов, способствующих распространению двуязычия. В многонациональных обществах использование двуязычных и многокультурных методов обучения рассматривается как эффективный механизм разрешения этнических конфликтов. В этом смысле, поскольку Казахстан в основном полиэтническая республика, использование подобных образовательных моделей в Казахстане на первый взгляд лишено логики, а в нашем случае обсуждать подобные вопросы просто абсурдно. Однако, в то же время Казахстан – многоязычное общество, поскольку большая часть населения говорит на двух языках. В дополнение к вышеупомянутому, представители различных в культурном отношении регионов составляют значительную часть населения, и культуры меньшинств признаны важным компонентом культурного разнообразия Казахстана. Задача сохранения и развития языкового и культурного разнообразия предопределяет приоритетное развитие языкового образования. Однако актуальность изучения различных иностранных языков в рамках языкового образования становится все более острой, поскольку в информационном пространстве идет борьба за владение информацией. Умение работать с информацией на родном и неродном языках дает человеку преимущество в любой сфере деятельности.

Преподавание любого иностранного языка в Казахстане – в иноязычной среде – имеет свои особенности, прежде всего, в связи с тем, что изучаемый язык оторван от среды его непосредственного функционирования. Ситуация изучения иностранного языка близка к абстрактному обучению, т.е. в отрыве от среды функционирования. В условиях современной жизни владение хотя бы одним иностранным языком международного общения по праву считается необходимым фактором культурного развития человека. Глобализация процесса и тенденции их дальнейшего развития, несомненно, способствуют росту двуязычия.

Целью данного исследования является выявление тенденций развития языкового образования в условиях глобализации и информатизации общества и лингвистической интерпретации двуязычия в его широком и узком понимании, функциональных и речевых аспектов транскультурализма.

Объектом исследования является взаимосвязь между двуязычием и транскультурализмом как ключевыми понятиями современной контактной лингвистики в овладении иностранным языком (Языковой контакт возникает, когда носители двух или более языков или разновидностей взаимодействуют и влияют друг на друга. Изучение

языкового контакта называется контактной лингвистикой). Образный мир двуязычной речи, основанный на языковых ресурсах двух культур, дополняется специфическими дискурсами, присущими каждому из этих языков. Под влиянием этнического мышления, накопленным за тысячелетия «родовой памяти» народа, при переходе на другой язык создаются ассоциативные образы, связанные с бинарным представлением восприятия действительности на разных языках. В этой ситуации происходит рецепция двойного языкового образа мира, что обусловлено разным кодированием двух семиотических структурных единиц.

Теоретико-методологическая основа исследования хорошо основана на работах Д.С. Лихачева, Г.Д. Гачева, М. Эпштейна, М.В. Глостановой, Б.А. Малиновского, В. Замеля и других. Они позволяют раскрыть многогранный и противоречивый феномен транскультурной коммуникации, ее структуру и механизмы функционирования. Вклад к пониманию основ человеческого общения в обществе была внесена теория социального действия Макса Вебера и Эмиля Дюркгейма. В понимании пяти сущностей феномена коммуникации теория социального взаимодействия Георга Зиммеля оказала заметное влияние. Этот автор ввел понятие взаимодействия философского дискурса как основы коммуникации, предполагающей взаимодействие и взаимовлияние двух или более субъектов. Однако проблема взаимосвязь транскультурной коммуникации и двуязычия в этих исследованиях разработана не до конца, особенно в рамках понимания двуязычия как аспекта транскультурализма. В данном исследовании авторы использовали следующие методы исследования: классические методы лингводидактики, педагогики и лингвистики, такие как аналогия, обобщение и сравнение; социокультурные, системные, структурные и функциональные методы; сравнительный анализ эмпирических и теоретических обобщений, а также методы нарративного анализа и описания.

Материалы и методика. Двуязычие, языковые контакты и языковое взаимодействие. Интерес к научным исследованиям двуязычия возник в конце XIX века. Основы научной разработки лингвистических проблем двуязычия были заложены в работах Ж. Бодуэна де Куртенэ, Л. Щербы, Ф. Фортунатова, А. Шахматова, Е. Верещагина, А. Мейе, У. Вайнрайх, Х. Шухардт, Э. Хауген, Л. Блумфилд и других. Термин «двуязычие» был впервые введен в 1938 году В. Аврориным, который определил двуязычие как «одинаковое владение двумя языками». Другими словами, двуязычие начинается тогда, когда степень владения языком второй язык приближается к степени владения первым.

В лингвистике существует множество определений двуязычия. Некоторые исследователи называют это практикой чередования использования двух языков; другие определяют двуязычие как владение двумя языками и регулярное переключение с одного на другой в зависимости от коммуникативных ситуаций; другие рассматривают его как владение двумя языками как родной. Однако существуют и другие точки зрения по этому вопросу. Например, Е. Хауген полагал, что при двуязычии степень владения одним языком может быть довольно низкой. Е. Верещагин определяет двуязычие как способность «творчески конструировать свою речь, принадлежащую вторичной языковой системе». М. Сигуан и У. Макки предлагают «называть двуязычным человека, который помимо родного языка в сопоставимой степени владе-

ет другим языком, способен использовать любой язык с аналогичной эффективностью при любых обстоятельствах. Наиболее обширное определение двуязычия было разработано А. Швейцером: «Двуязычие – это сосуществование двух персонажей в одном лингвистическом (языковом) коллективе, которые используют эти языки в разных коммуникативных сферах в зависимости от социальной ситуации и других параметров коммуникативного акта; оба языка, служащие для одного коллектива, образуют единую социально-коммуникативную систему и функционально дополняют друг друга».

Как видно из определений, подавляющее большинство экспертов допускают возможность широкого понимания этого явления, такого как континуум, простирающийся от очень базового владения языком контракта до очень полного и полного владения. Узкое понимание двуязычия сводится к равному владению двумя языками.

Между тем, в определении двуязычия некоторые исследователи не ограничиваются двумя языками. Согласно К. Майерс-Скоттону, двуязычие – это способность использовать два или более языков в достаточной степени, чтобы иметь возможность вести ограниченный ежедневный разговор. Р. Аппель и П. Муйскен определяют двуязычного индивида как человека, который регулярно использует два или более языков попеременно. Поэтому считается необходимым обратиться к феномену многоязычия (полилингвизма), который означает использование нескольких языков в рамках определенного социального сообщества (в первую очередь всего государства); использование отдельным лицом (группой людей) нескольких языков, каждый из которых выбирается в соответствии с конкретной коммуникативной ситуацией. Оба эти явления, двуязычие и многоязычие, взаимосвязаны и не определены точно.

Исследователи считают, что феномен двуязычия многогранен и что невозможно определить доминирующую общественную науку для его изучения, поэтому можно рассматривать различные типы этого явления. Аспекты двуязычия рассматриваются в различных социальных науках. По словам Е. Верещагина, двуязычие в психологии предстает как механизм производства речи; в лингвистике оно изучается в рамках теории языковых контактов; в социологии феномен двуязычия рассматривается в контексте проблем, связанных с поведением или местом двуязычного человека в обществе.

Можно констатировать, что двуязычие возникает только при соприкосновении языков, которому предшествует длительное сосуществование двух народов, говорящих на разных языках.

Языковые контакты возникают там, где в речи встречаются две или более языковых структур. Известно, что языки, как и культуры, редко бывают самодостаточными. Потребности в общении заставляют носителей одного языка вступать в прямой или косвенный контакт с носителями соседних или культурно доминирующих языков.

Проблема контактной лингвистики основана на следующих основных категориях: языковой контакт, двуязычие, утверждение и интерференция, субстрат и суперстрат, конвергенция и дивергенция, переключение кодов, пиджин и креольский языки. Очевидно, что концепция языковых контактов занимает центральное место в концептуальной конструкции контактной лингвистики.

Результатом взаимодействия двух или более языков является изменение одного или всех контактирующих языков. Эти языковые изменения называются языковой интерференцией (Бурденюк и Григорьевский, 1978; Лафаж, 1973; Виноградов, 1983, 1990).

Особым разделом контактной лингвистики является изучение происхождения и функционирования пиджинов и креольских языков (Бикертон, 1975; Чоденсон, 1988; Молодкин, 2001). Пиджин – это особое языковое образование, возникающее в контексте установления контактов между представителями разных языковых сообществ, у которых нет общего языка, и поэтому у пиджина нет группы носителей языка. Появление и нативизация пиджина в контактной лингвистике называется креолизацией.

В диахроническом процессе все языки находятся под влиянием соседних языков. Языковой контакт – это чрезвычайно широкий класс языковых процессов, обусловленных различными видами взаимодействия языков. Изменения, вызванные языковыми контактами, происходят в истории каждого языка. Развитие языка невозможно без влияния окружающей среды. Между носителями этих языков устанавливаются межъязыковые связи, которые приводят к возникновению двуязычия. У носителей языков контактирующие языки могут принадлежать к разным социальным и профессиональным группам, этническим культурам и неоднородны в демографическом плане; поэтому при преподавании языков в учебных заведениях следует учитывать демографический фактор. Таким образом, двуязычие ставит под сомнение возможность существования одноязычной культуры. В этом смысле двуязычие вызывает озабоченность сохранением родной культуры и в то же время расширяет культурный диапазон, привносит опыт иностранных сообществ, говорящих на других языках. Когда дело доходит до двуязычного индивидуума, необходимо упомянуть не только влияние двух языковых систем на их мышление, но и тот факт, что человек находится под влиянием двух культурных систем, формирующих его менталитет. Становясь членами языкового сообщества, двуязычные носители языка учатся структурировать свои собственные идеи, систему ценностей, опыт и поведение, чтобы приспособиться к культурной системе группы, к которой они хотят присоединиться. «Поскольку язык является средством выражения смысла, этот смысл, по крайней мере в определенной степени, должен быть независимым от языка и передаваться от одного языка на другой. Между тем, эта важная характеристика разделения – и делимости – значения от языка часто отрицается исследователями. Так, немецкий философ XVIII века Й.Г. Гердер утверждал, что мышление по своей сути идентично говорению и поэтому меняется от языка к языку и от нации к нации. «Человеческий дух, - писал он, – мыслит словами».

Проблема транскультурной коммуникации и современного двуязычия. Опыт, который человек приобретает, используя один язык, всегда отличается от опыта, полученного при использовании второго языка. Обычным требованием к двуязычному человеку является регулярное использование каждого из языков и элементов культуры в различных видах деятельности, таких как чтение, письмо, разговорная речь и понимание собеседника на слух. Тем не менее, даже подобная хорошая языковая и социокультурная компетентность индивида не гарантирует овладения языком для

его использования в каждой сфере человеческой деятельности. Наиболее часто человек предпочитает использовать разные языки в разных ситуациях. Например, в ситуациях, связанных с обучением и техническими аспектами знаний, предпочтение будет отдаваться одному языку, а в эмоциональных или бытовых ситуациях – другому. Человек понимает юмор, диалектные различия и фольклор на одном языке, а жаргон и современную литературу – на другом языке; гораздо легче читать и писать на одном языке, и легче понимать и говорить на другом. Это еще раз доказывает, что сосуществование двух совершенно идентичных социальных сферы представленных ими языков и культур невозможна. При взаимных языковых и культурных контактах двуязычные носители вынуждены либо отвергать другую культуру, либо приспосабливаться к новым условиям. Бинарное восприятие возникает в сознании двуязычного человека, который сталкивается с двумя культурами – своей и другой. В этом противостоянии формируется бинарная культура двуязычного человека. Бинарность проявляется как в единстве двух культур, так и в их противоречии: тексты (символы) культур (своей и чужой) противопоставляются в сознание двуязычного человека. В то же время они не могут существовать друг без друга, они находятся в симбиозе, поскольку говорящий на двух языках живет в промежуточной среде между двумя культурами.

Коммуникативные единицы речи двуязычного человека могут быть поняты не только как результат целенаправленного изучения языков в учебной среде, но и как результат бессознательного (несфокусированного) усвоения и случайного обучения в различных неформальных сферах, а иногда и на уровне отдельных слов или простого распознавания.

Известно, что двуязычие предполагает использование другого языка для успешного общения. Однако такое общение может происходить не только на иностранном языке, но и в форме смешанного языка с другими двуязычными носителями внутри данного сообщества. Второй язык как компонент двуязычия почти не используется членами данного сообщества для непосредственного повседневного общения.

Происходящие интеграционные процессы по отдельности влияют на каждый язык, который развивается под воздействием многих внешних факторов. Основным фактором является выделение и влияние другой культуры, когда принимаются не только языковые единицы, но и их культурные компоненты, такие как шоу, макияж, паб, шопинг и т.д. Образный мир двуязычной речи, основанный на языковых ресурсах двух культур, дополняется специфическими дискурсами, присущими каждому из этих языков. Под влиянием этнического мышления, которое было накоплено на протяжении тысячелетий в «родовой памяти» народа при переходе на другой язык создаются ассоциативные образы, связанные с бинарным представлением восприятия действительности на разных языках. В этой ситуации происходит рецепция двойственного мировоззрения, которое вызвано различным кодированием двух семиотических структурных единиц.

В современной лингвистике понимание понятия «транскультурация» отражает новый этап в развитии и изучении языковых контактов в эпоху глобализации и формирования современного двуязычия.

Термин «транскультурация» был впервые введен кубинским антропологом Фернандо Ортисом в 1947 году. По словам Ортиса, процесс транскультурации требует синтеза двух других процессов, происходящих одновременно – аккультурации и декультурации. Аккультурация – это уход от собственных традиций, чтобы интегрироваться с другой культурой. Декультурация – это утрата или перестройка данной культуры. Результатом синтеза этих двух терминов является неокультурация, которую также можно было бы назвать транскультурацией.

Уместно привести определение транскультурации из словаря лингвистических терминов под редакцией Бобака Хо: «Транскультурация – это процесс и результат добровольного или принудительного географического перемещения определенного сформировавшегося типа культуры в отдаленные районы, где другая культурная среда либо полностью отсутствует, либо не способна оказать должного сопротивления и влияния «входящей культуре».

Транскультура, возникающая в результате транскультурации, означает «новую сферу культурного развития за пределами установленных национальных, расовых, гендерных и профессиональных культур» «путем преодоления изоляции их традиций, языка и ценностных определений». По определению Тлостановой, «транскультурация как новая эпистема основана на культурном полилоге, в котором, однако, не должно быть полного синтеза, слияния и полного культурного перевода; в котором культуры встречаются, взаимодействуют, но не сливаются, сохраняя свое право на «непрозрачность»».

Дополнительное объяснение концепции транскультурализма дано в книге Ричарда Слимбаха «Транскультурное путешествие», в которой автор утверждает, что транскультурализм – это обмен ценностями без учета культурных и национальных ограничений. В то же время Слимбах возводит транскультурализм к ситуации, когда человек в своем собственном мышлении выходит за пределы родины, но не теряет центра собственной культуры, а именно национальной культуры.

Транскультурализм/транскультурация предполагает одновременное сосуществование человека в разных культурах, но с сохранением отпечатков каждой из них. Результат транскультурации отражается в постепенных изменениях культуры, включая гибридизацию. Таким образом, транскультурация, или синонимичный термин «транскультурация», приводит к «примирению различий». В результате индивид выполняет роль сразу нескольких идентичностей в обеих культурах. Тлостанова, основываясь на определении Ортиса, утверждает, что «аккультурация – это приобретение культуры в однонаправленном процессе, а транскультурация включает в себя две фазы – потерю или искоренение (декультурация) предыдущей культуры и создание нового культурного феномена (неокультурация)».

Однако следует отметить, что под влиянием контактирующих культур формируется новое мировоззрение и новые культурные идеологии, которые в определенной степени можно определить как пограничные – ни здесь, ни там, в зависимости от индивидуального опыта этого состояния.

Транскультурация подразумевает косвенное влияние и проникновение других культурных элементов. Транскультурализм, согласно Эпштейну, – это внутренняя

культурная множественность. Исходя из этого, можно утверждать, что транскультурация означает как внутреннюю, так и внешнюю, то есть локальную и глобальную культурную множественность. Однако эта гармоничная и скоординированная система культуры, перетекающая в культуру, не могла бы функционировать без посредников, которыми всегда оказываются двуязычные члены взаимодействующих сообществ. Как заявила Н. Мечковская, «Даже минимальное взаимопонимание невозможно до тех пор, пока любая из сторон (или хотя бы одна из сторон) не сделает хотя бы один шаг навстречу своим партнерам». Этот шаг, состоящий из овладения основными словами контактного языка, был осуществлен билингвами; т.е. взаимодействие культур (и, очевидно, языков) происходило и все еще происходит при посредничестве индивидуального двуязычия определенного числа носителей языка. Американские исследователи Дж.Чен и У.Староста утверждают: «Как носитель культуры, коммуникация влияет на структуру культуры, а культура обязательно проявляется, раскрывается в наших коммуникативных моделях, предопределяя, как мы должны говорить и вести себя». Культура влияет не только на общение, но и подвергается его воздействию, и чаще всего это происходит, когда субъект общения в той или иной форме общения усваивает нормы и ценности культуры.

Двуязычие как феномен транскультурной коммуникации может быть уточнено с помощью таких понятий, как «динамический билингвизм» или «гибкий билингвизм» (Балашов: 2016, 1), который противопоставляется традиционному «разнородному билингвизму». В отличие от традиционной дихотомии «смешанного двуязычия» и «координированного двуязычия», которая подчеркивает смешение или несмешивание двух языков в сознании и языках двуязычного человека из-за внешних обстоятельств или языковой компетенции. «Динамичное двуязычие» в оппозиции к «разнородному двуязычию» относится принципиально новая идеология использования языков в качестве ресурсов в языковой деятельности двуязычных людей и слияние новых контактно-лингвистических явлений.

«Разнородное двуязычие» возникает из-за существования изолированных языковых систем, и поэтому основное внимание при рассмотрении языкового контакта обращается на феномен «кодового чередования», который включает случаи переключения кодов, т.е. перехода от одной языковой системы к другой в одном высказывании, и «кодовое смешивание», то есть гибридизация двух языковых систем. Однако некоторые лингвисты утверждают, что существуют «другие» явления контактного языка, которые не вписываются в эту классификацию, особенно когда границы между языками неясны.

Появление и растущее распространение новых информационных и медийных технологий только усиливают продолжающиеся транскультурные процессы в двуязычии. В связи с уровнем развития коммуникационных технологий стиль и форма общения меняются; неписанные правила организации речи и речевого поведения билингвов в интернет-общении выходят за рамки интернета; культуры разных народов и стран широко распространены. Средства коммуникации и информации являются естественным спутником глобализации и являются основой для формирования и распространения транскультурной коммуникации. Здесь люди сталкиваются с раз-

личными культурами и языками, которые перестраиваются под влиянием их «социальных миров» или «социальных жизненных миров». Электронная почта, телевидение, интернет, мобильные телефоны и другие средства связи и информации - это не только оборудование, каждое из них несет в себе формы и модели нашего общения. Такие модели ограничены не только письменной формой, но и устной формой.

«В транскультурной коммуникации процесс «пересечения границы» от одного культурного единства к другому находится на переднем плане рассмотрения. В каждом транскультурном взаимодействии, и можно предположить определенную двустороннюю и взаимную связь; однако основной акцент в первую очередь делается не на взаимном обмене культурными элементами, а на одностороннем «пересечении границы» от одной культуры к другой. Например, это отчетливо проявляется в сфере массовых коммуникаций («односторонняя коммуникация»), хотя избирательная способность принимающей стороны (способность выбирать и интерпретировать и приспособляться к культуре) препятствует этой перспективе одностороннего общения.

Транскультурная коммуникация – это успешное использование языков в репертуаре двуязычного человека, при котором языковые коды для их целей общения нарушаются или адаптируются. В транскультурном общении билингвы используют различные коммуникативные стратегии: смешение и переключение языковых кодов, заимствования и искажения, языковая гибридизация, пиджинизация и другие. Этот процесс можно охарактеризовать как сбор информации на двух языках и ее передачу третьим, промежуточным языком.

В результате появляется новый тип двуязычия. Этот тип формируется не только путем непосредственного контакта представителей двух или более культур и языков, но и через глобальную сеть интернет. Здесь исследовательская перспектива смещается с языка на «языковые варианты» или «речевой репертуар». Этот тип двуязычия зависит от ограниченного знания языка; т.е. успешное общение с другими двуязычными людьми в данном обществе может происходить не только на иностранном языке, но и в форме смешанной речи. Языковая идентичность не всегда совпадает с этнической идентичностью, но вместе они образуют единство, которое называется культурной идентичностью. Более того, новая культурная идентичность, отражающая тенденции глобализирующегося мира, начинает основываться на транскультурной коммуникации.

Одной из форм реализации транскультурной коммуникации является признанная система World Englishes (Английский как лингва франка), или контактный вариант английского языка (в зарубежной литературе – парадигма World Englishes) сформировалась в 1970-1980-е годы. Это позволяет мировым культурам выражать свои ценности, оригинальность, достижения и многое другое с помощью кодифицированного варианта английского языка. Довольно полное описание новых и старых кодифицированных вариантов, включая ирландский, сингапурский, западноафриканский, Восточно-Африканские, южноазиатские и другие страны можно найти в книге «Стандарты английского языка».

Другим типичным примером транскультурной коммуникации является двуязычная речевая стратегия «кодовой двусмысленности», которая относится к намеренно-

му созданию языковых единиц с неопределенным языковым статусом, стирающих границы между контактирующими языками. Ниже приведены некоторые примеры двусмысленности кода, основанные на примерах ироничного использования пересечения латиницы и кириллицы: Вееглогa (пивной), Манхеттен (ресторан), База (бизнес-центр), Зажигалка (бар), История, ЧеRДак (ночной клуб), Территория shoppinga (торговый комплекс), OffOff (компания-производитель бетона), Гaменaзия (газета), GLAMOURный бизнес (салон красоты), Салон тaтooиpовки (тату салон), Космети-чКА (косметический салон), Дятловs (мультсериал), Духless (книга), Dovepue (Голубь мыло объявления на интернет), VIPендриваться (чтобы показать), БарбеQ (барбекю).

В данном случае мы имеем дело с намеренным ироническим использованием «размытых», «неопределенных» и интегрированных языковых ресурсов. Таким образом, важнейшей характеристикой транскультурного двуязычного общения является его четко выраженный деятельностный и речемыслительный характер. Изучение транскультурализма направлено на описание качественно нового, творческого, преобразующего и интегративного использования всех языковых ресурсов, доступных двуязычному, независимо от отдельных языков. Этот принципиально новый подход к описанию языка билингов отражен во все более популярными становятся термины «транскультурализм» или «транскультурная коммуникация».

Обсуждение. «Модели современного гуманитарного образования» в обучении иностранным языкам. Глобализация, в частности транскультурные процессы, не могла не сказаться на образовании. Модель образованного человека, знающего и квалифицированного в основных сферах жизнедеятельности, уже недостаточна. На смену ей пришла модель культурного человека, предполагающая культурно-лингвистический подход к изучению объектов, основанный на транскультурных подходах. Такой подход позволяет сформировать системно-целостный взгляд на мир и культуру, гуманизировать образовательный процесс, разработать модель высшей школы, создать социокультурную образовательную платформу основанный на принципе «образование–наука–культура». В данном случае практические исследования, например, работы по феномену двуязычия, возможностям и ограничениям мультикультурного образования в палестино-еврейских школах Израиля, представляют особый интерес.

В контексте интеграции стран в мировое пространство, сотрудничества, обмена научными, культурными и духовными ценностями важное место отводится иностранному языку как многоуровневому средству общения. В современном мире высокий уровень владения иностранными языками рассматривается как одно из основных требований, как инструмент взаимопонимания и уважения к иностранным культурам в мировом обществе. В информационном обществе знание иностранных языков реализуют функцию управления знаниями, также выполняя мотивационную и образовательную функцию. Изучение иностранных языков является элементом гуманитарного образования. Целью преподавания иностранного языка должна быть подготовка учащихся к межъязыковому и межкультурному общению, культурному диалогу и формирование учащегося как субъекта межкультурного общения.

В настоящее время в обучении иностранным языкам активно развиваются две взаимосвязанные, но независимые методологические концепции: концепция мульт-

тикультурной языковой личности и концепция культурного диалога (Кирабаев: 2009, 24-32). Исходя из этих концепций, в рамках современного языкового образования намечаются новые подходы, направленные на создание поликультурной основы содержания образования при обучении иностранному языку, создание интегрированного образовательного пространства, реализацию идеи развивающего образования с позиций наследие иностранных и родных языков и культур, восприятие иностранной культуры и формирование мультикультурной образовательной среды.

Образование и воспитание человека, способного адекватно сосуществовать в современной поликультурной среде и распознавать собственную культурную идентичность в окружающей социокультурной среде, является одним из приоритетов современного высшего образования (Ростова: 2013, 82-89).

Существует несколько вариантов современной образовательной модели, таких как мультикультурная, межкультурная и транскультурная. Все они, так или иначе, выражают отношение к нации, государству, национальной культуре и идентичности, обостряя или сглаживая вопрос о необходимости не мононациональной модели образования. Особое внимание к образовательным моделям было привлечено в работе «Модели современного гуманитарного образования» Н. Кирабаев и М. Тлостанова. Авторы считают, что наиболее мягкой формой переосмысления национальной модели является концепция мультикультурного образования. Смысл мультикультурного образования заключается в интеграции, при которой учащиеся получают возможность только «попробовать» другую культуру или знания, не выходя за пределы своей национальной, этнической или иной субъектности. Мультикультурализм не меняет ни снисходительно-покровительственного отношения к другим, ни жесткого отношения к его исключению из сферы принятия решений (Савченко: 2018, 199).

Анализируя межкультурное образование, исследователи приходят к выводу, что межкультурная модель образования остается в рамках существующих дисциплин, но в то же время между ними существует диалог, поскольку они носят междисциплинарный характер. Основным компонентом стратегии межкультурного образования является не предоставление учащимся количества фактов или каких-то абсолютных знаний, а предоставление им возможности научиться «быть самими собой», что связано не столько с овладением позитивными знаниями, сколько с необходимостью соотносить их с непосредственным личным и социальным опытом (Савченко: 2018, 216).

Тлостанова и Кирабаев считают транскультурное образование идеальным в условиях глобального доминирования корпоративного универсализма и технократической модели образования. Целью транскультурного образования является воспитание особого мировоззрения, в котором другая культура, традиция и цивилизация рассматриваются не как препятствие, которое необходимо привести к общему знаменателю (чаще всего, к своему собственному), а как совершенно самостоятельный предмет или явление со своими особенностями и особенностями, с которым необходимо вести диалог, равноправное интеллектуальное и культурное взаимодействие (Соболева: 2015, 55-62). Эта новая транскультурная субъектность неизбежно выйдет за пределы национальных границ, но будет лучше адаптирована к новым глобальным

потокам информации (Сысоев: 2018, 261). Воспитание и образование такого рода будут основываться не на предоставлении людям большого количества мультикультурных фактов, а на развитии их критического мышления, повышении их этической и политической ответственности, а также тонкого слуха в отношении истории, памяти и языков (Савченко: 2018, 212).

В транскультурной образовательной модели образование и воспитание рассматриваются как необходимое условие и важнейшее средство перехода к освоению высот человеческой культуры. «Однако также полезно указать, что «транскультурный» как прилагательное для обучения или осведомленности подразумевает большую точность, чем просто «культурная осведомленность» (как используют Томалин и Стемплекси), поскольку первое автоматически вызывает глобальный контекст и многосторонний характер взаимодействий».

Вывод. Основной вывод, который можно сделать из проведенного теоретического анализа, заключается в том, что феномен двуязычия тесно связан с распространением транскультурной коммуникации. С одной стороны, двуязычие способствует усилению транскультурных процессов; с другой стороны, двуязычие развивается благодаря распространению транскультурализма в различных сферах жизни. Соответственно, описание двуязычия, представленное в начале статьи, может быть дополнено следующими исправительными и замечаниями:

- Репертуар языковых средств двуязычных носителей в значительной степени транскультурный, т.е. характеризуется «размытостью», «неопределенностью», своеобразным «межъязыковым» или «экстралингвистическим» статусом; взаимодействие языков и культур проявляется через феномен «кодовой двусмысленности» и новые информационные и медиатехнологии, которые только усиливают продолжающийся транскультурный процесс.

- Двуязычие как феномен транскультурализма можно охарактеризовать как «динамичное» и «гибкое» в противоположность традиционному «разрозненному» и «сегрегированному» пониманию двуязычия.

- Современное двуязычие можно охарактеризовать как результат «обычной/популярной глобализации», которая включает в себя большое количество людей с ограниченным, «усеченным» знанием иностранного языка.

Новая транскультурная парадигма расширяет горизонты возможностей для изучения феномена двуязычия, наполняет устоявшиеся понятия и термины новым смыслом и позволяет рассмотреть языковые контакты, которые ранее оставались вне контекста исследований.

Методология преподавания иностранных языков и подходы к ней должны быть подвергнуты фундаментальным изменениям: переходу от пассивного академического изучения к практическим задачам обеспечения эффективного общения. В настоящее время система языкового образования Казахстана должна быть ориентирована на развитие многоязычия и удовлетворение потребностей межкультурного общения.

Преподавание иностранных языков должно быть переориентировано на обучение общению через культуру, поскольку язык выступает в качестве транслятора культуры. Рассматривая процесс обучения иностранным языкам, следует обратить внимание на

содержание межкультурного образования и условия его реализации, поскольку сами каналы коммуникации несут культурное содержание. «В результате иллюзия социальной солидарности формируется благодаря образованию, часто направленному на какую-то трансэтическую или транснациональную перспективу. В такой ситуации инструментальные и ценностные компоненты лингвокультурной динамики могут иметь весьма неожиданные проявления, которые ученым и педагогам еще предстоит осмыслить» (Чжан: 2015).

Развитие многоязычия – это не только обеспечение двуязычного (многоязычного) общения, но и основа для межкультурного диалога. По нашему мнению, в системе образования должно быть внедрено преподавание трех иностранных языков, а для групп меньшинств – четырех. В условиях институционально подчиненного многоязычия особенности преподавания иностранного языка во многом обусловлены «мобильным» характером развития двуязычия.

Aden Zh.Sh. ¹, Sansyzbayeva S.K. ²

*¹Al-Farabi Kazakh National University
Almaty, Kazakhstan*

**email: iserv.iserv@mail.ru, sk_sansyz@mail.ru*

ORCID: 0000-0003-0289-6288, 0000-0003-3741-2589

Bilingualism as a Phenomenon of Transcultural Communication

Abstract. This research looks at the trends in the development of language education in the context of globalization and informatization of society and the linguistic interpretation of bilingualism in its broad and narrow understanding, the functional and speech formulating aspects of transculturalism. It should be noted that, under conditions of institutionally subordinate multilingualism, the features of teaching a foreign language are largely conditioned by the “dynamic” nature of the development of bilingualism. The purpose of this study is to identify trends in the development of language education in the context of globalization and informatization of society and linguistic interpretation of bilingualism in its broad and narrow understanding, functional and speech aspects of transculturalism.

When languages collide, both languages can undergo certain changes at different levels of the language structure: phonetic – changes in pronunciation features, lexical – borrowing and calcification of words, grammatical – borrowing and calcification of grammatical phenomena. An example of this is Kazakh-Russian bilingualism.

Absolute command of several languages is impossible, scientists believe. Absolute bilingualism is a completely identical command of several languages in all communication situations. It is very difficult to achieve this. Most often, a person uses different languages in different situations. In situations related to learning, especially with technical aspects of knowledge, preference will necessarily be given to one language, and in emotional situations to another language. Two languages are usually formed in a person to different degrees, since there are no two completely identical social spheres of action of languages and cultures represented by them.

The object of the study is the relationship between bilingualism and transculturalism as the key concepts of modern contact linguistics in mastering a foreign language (Language contact occurs when speakers of two or more languages or varieties interact and influence each other. The study of language contact is called contact linguistics). The figurative world of bilingual speech, based on the linguistic resources of two cultures, is complemented by specific discourses inherent in each of these languages.

Keywords: bilingualism; transculturation; globalization; language contacts; transcultural communication; foreign language teaching; multicultural.

Әден Ж.Ш. ^{1*}, Сансызбаева С.К. ²

¹Әл-Фараби атындағы Қазақ Ұлттық университеті
Алматы, Қазақстан

*email: iserv.iserv@mail.ru, sk_sansyz@mail.ru

ORCID: 0000-0003-0289-6288, 0000-0003-3741-2589

Билингвизм трансмәдени коммуникация құбылысы ретінде

Аңдатпа. Бұл зерттеу қоғамды жаһандану мен ақпараттандыру жағдайында тілдік білім берудің даму тенденцияларын, сонымен қатар қостілділіктің кең және тар мағынасында, функционалдық және сөйлеу тіліндегі лингвистикалық түсіндірмесін қарастырады.

Мәдениетаралық аспектілері ретінде институционалдық бағынышты көптілділік жағдайында ерекшеліктерді атап өткен жөн. Шет тілін оқыту көбінесе қостілділік дамуының «динамикалық» сипатына байланысты. Бұл зерттеудің мақсаты жаһандану және қоғамды ақпараттандыру жағдайында тілдік білім берудің даму тенденцияларын және екі тілді кең және тар мағынада лингвистикалық түсіндіруді, трансмәдениеттің функционалды және сөйлеу аспектілерін анықтау болып табылады.

Тілдер соқтығысқан кезде екі тіл де тілдік құрылымның әртүрлі деңгейлерінде белгілі бір өзгерістерге ұшырауы мүмкін: фонетикалық – айтылу ерекшеліктерінің өзгеруі, лексикалық – сөздерді қарызға алу және калькуляциялау, грамматикалық – қарызға алу және грамматикалық құбылыстарды калькуляциялау. Бұған қазақ-орыс билингвизмі мысал бола алады.

Бірнеше тілді абсолютті меңгеру мүмкін емес, дейді ғалымдар. Абсолютті қос тілділік бұл қарым-қатынастың барлық жағдайларында бірнеше тілді мүлдем бірдей меңгеру. Бұған жету өте қиын. Көбінесе адам әртүрлі жағдайларда әртүрлі тілдерді қолданады. Оқытуға байланысты жағдайларда, әсіресе білімнің техникалық аспектілерінде, міндетті түрде бір тілге, ал эмоционалды жағдайларда басқа тілге артықшылық беріледі. Екі тіл әдетте адамда әртүрлі дәрежеде қалыптасады, өйткені тілдер мен олар ұсынған мәдениеттердің екі әлеуметтік саласы бірдей емес.

Зерттеу нысаны - шет тілін меңгерудегі заманауи байланыс лингвистикасының негізгі ұғымдары ретінде екі тілділік пен транскультурализм арасындағы байланыс (тілдік байланыс екі немесе одан да көп тілдердің спикерлері өзара әрекеттесіп, бір-біріне әсер еткен кезде пайда болады. Тілдік байланысты зерттеу байланыс лингвистикасы деп аталады). Екі мәдениеттің тілдік ресурстарына негізделген екі тілді сөйлеудің бейнелі әлемі осы тілдердің әрқайсысына тән нақты дискурстармен толықтырылады.

Түйін сөздер: қостілділік; мәдениетаралық; жаһандану; тілдік байланыстар; мәдениетаралық коммуникация; шет тілін оқыту; мультимәдениет.

Информация об авторах:

Сансызбаева Сандуғаш Кадралиевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры русско-го языка и мировой литературы «Казахского Национального университета имени аль-Фараби» sk_sansyz@mail.ru, ORCID ID: 0000-0003-3741-2589

Әден Жансия Шүкірқызы, магистр гуманитарных наук, PhD докторант «Казахского Национального университета имени аль-Фараби» iserv.iserv@mail.ru, ORCID ID: 0000-0003-0289-6288

Литература:

Балашов Е., Пасичник И. и Каламаж Р. 2016. Межкультурные компоненты самореализации студентов в международном волонтерстве Программы. Ежегодник социальной работы. 23 (1). Стр. 123-139. DOI: 316.723 : 364.467-057.87.

Кирабаев, Н., Глостанова М. 2009. Модели современного гуманитарного образования. Высшее образование в России. 1. стр. 24-32.

Милруд Р.П. и Максимова И.Р. 2017. Двужычие учащихся: вчера, сегодня и завтра. Язык и культура. 37. стр. 185-204. (Русский). DOI: 10.17223/19996195/37/13.

Обдалова, О.А. & Одегова, О.В. 2018 Межкультурная и межъязыковая коммуникация как новая реальность в контексте глобализации. Вестник Томского государственного университета. Философия. Социология. Политология – Журнал философии, социологии и политологии. 44. стр. 70-81. (На русском языке). DOI: 10.17223/1998863X/44/7.

Ростова, Е. & Шамин, С. 2013. Диалог культур и сравнение культур как в современном мультикультурном обществе, так и в образовательном процессе. Этнические диалоги. 1 (42). Стр. 82-89.

Савченко И.А. и Викулина М.А. 2018. Лингвокультурная динамика и образовательный процесс. Язык и культура. 43. стр. 199-216. (Русский). DOI: 10.17223/19996195/43/13.

Соболева А.В. & Обдалова О.А. 2015. Когнитивная готовность к межкультурной коммуникации как важнейший компонент межкультурной компетенции. Язык и культура. 1 (5). С. 55-62. DOI: 10.17223/19996195/29/16.

Сысоев П.В. 2018. Пересмотр структуры межкультурной компетенции: обучение межкультурному взаимодействию в условиях "диалога культур" и "недиалога культур". Язык и культура. 43. стр. 261-281. DOI: 10.17223/19996195/43/16.

Чжан, Х. и Чан, Б. Х.-С. 2015. Перевод на разные языки в мультимодальных плакатах Макао: гибкость в сравнении с раздельным многоязычием. Международный Журнал двуязычия. Доступно по адресу: <http://ijb.sagepub.com/content/early/2015/07/23/1367006915594691.abstract> (Доступ к: 12.04.2017). DOI: 10.1177/1367006915594691.

Әдебиеттер:

Балашов Е., Пасичник И., Каламаж Р. 2016. Бағдарламаның халықаралық еріктілігінде студенттердің өзін-өзі жүзеге асыруының Мәдениаралық компоненттері. Әлеуметтік жұмыс жылнамасы. 23 (1). 123-139 бет. DOI: 316.723 : 364.467-057.87.

Кирабаев, Н., Тлостанова М. 2009. Қазіргі гуманитарлық білім беру модельдері. Ресейде жоғары білім. 1. 24-32 бет.

Милруд Р. П., Максимова И. Р. 2017. Оқушылардың екі тілділігі: кеше, бүгін және ертең. Тіл және мәдениет. 37. 185-204 беттер. (Орыс). DOI: 10.17223/19996195/37/13.

Обдалова, О.А., Одегова, О. В. 2018. Жаһандану контекстіндегі жаңа шындық ретінде мәдениетаралық және тіларалық байланыс. Томск мемлекеттік университетінің хабаршысы. Философия. Әлеуметтану. Саясаттану-философия, әлеуметтану және саясаттану журналы. 44. 70-81 бет. (Орыс тілінде). DOI: 10.17223/1998863X/44 / 7.

Ростова, Е., Шамин, Б. 2013. Қазіргі заманғы көп мәдениетті қоғамда да, білім беру процесінде де мәдениеттер диалогы және мәдениеттерді салыстыру. Этникалық Диалогтар. 1 (42). 82-89 бет.

Савченко И. А., Викулина М.А. 2018 Лингвомәдени динамика және білім беру процесі. Тіл және мәдениет. 43. 199-216 беттер. (Орыс). DOI: 10.17223/19996195/43/13.

Соболева А. В., Обдалова О.А. 2015. Мәдениетаралық құзыреттіліктің маңызды компоненті ретінде мәдениетаралық қарым-қатынасқа танымдық дайындық. Тіл және мәдениет. 1 (5). Б.55-62. DOI: 10.17223/19996195/29/16.

Сысоев П. В. 2018. Мәдениетаралық құзыреттілік құрылымын қайта қарау: «мәдениеттер диалогы» және «мәдениеттер кепілсіздігі» жағдайында мәдениетаралық өзара іс-қимылға оқыту. Тіл және мәдениет. 43. 261-281 беттер. DOI: 10.17223/19996195/43/16.

Чжан, Х., Чан, Б. Х.-С. 2015. Макао мультимодальдық плакаттарында әртүрлі тілдерге аудару: бөлінген көптілділікпен салыстырғанда икемділік. Халықаралық көптілділік журналы. Мына мекенжай бойынша қол жетімді: <http://ijb.sagepub.com/content/early/2015/07/23/1367006915594691.abstract> (қол жеткізу: 12.04.2017). DOI: 10.1177/1367006915594691.

References:

Balashov E., Pasichnik I. and Kalamazh R. (2016) [Intercultural components of students' self-realization in the International Volunteering Program. Yearbook of Social Work]. 23 (1). Pp. 123-139. DOI: 316.723: 364.467-057.87.

Kirabaev, N., Tlostanova M. (2009) [Models of modern humanitarian education. Higher education in Russia]. 1. pp. 24-32.

Milrud R.P. and Maksimova I.R. (2017) [Bilingualism of students: yesterday, today and tomorrow. Language and culture]. 37. pp. 185-204. (Russian). DOI: 10.17223/19996195/37/13.

Obdalova, O.A. & Odegova, O.V. (2018) [Intercultural and interlanguage communication as a new reality in the context of globalization. Bulletin of Tomsk State University. Philosophy. Sociology. Political Science – Journal of Philosophy, Sociology and Political Science]. 44. pp. 70-81. (In Russian). DOI: 10.17223/1998863X/44/7.

Rostova, E. & Shamin, S. (2013) [Dialogue of cultures and comparison of cultures both in modern multicultural society and in the educational process. Ethnic dialogues]. 1 (42). pp. 82-89.

Savchenko I.A. and Vikulina M.A. (2018) [Linguocultural dynamics and educational process. Language and culture]. 43. pp. 199-216. (Russian). DOI: 10.17223/19996195/43/13.

Soboleva A.V. & Obdalova O.A. (2015) [Cognitive readiness for intercultural communication as the most important component of intercultural competence. Language and culture]. 1 (5). pp. 55-62. DOI: 10.17223/19996195/29/16 .

Sysoev P.V. (2018) [Revision of the structure of intercultural competence: teaching intercultural interaction in the conditions of "dialogue of cultures" and "non-dialogue of cultures". Language and culture]. 43. pp. 261-281. DOI: 10.17223/19996195/43/16 .

Zhang, H. and Chan, B. H.-S. (2015) [Translation into different languages in Macao Multimodal Posters: Flexibility versus Separate Multilingualism. International Journal of Bilingualism]. Available at: <http://ijb.sagepub.com/content/early/2015/07/23/1367006915594691.abstract> (Accessed:12.04.2017). DOI: 10.1177/1367006915594691.